САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Мухер Екатерина Евгеньевна

Лексико-семантическое поле концепта «путешественник» в английском и русском языке

 Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:

К. ф. н., ст. преп. Римушкина Екатерина Юрьевна

Рецензент:

К.ф.н., ст. преп. Морилова Екатерина Сергеевна

Санкт-Петербург

2017

СОДЕРЖАНИЕ:

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_Toc483933054)

[Глава I. Теоретические предпосылки исследования лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник» в английском и русском языках 7](#_Toc483933055)

[§ 1.1 Изучение подходов исследователей к определению понятия *концепт* 7](#_Toc483933056)

[§ 1.2 Свойства и характеристики *лингвокультурного концепта* 10](#_Toc483933057)

[§ 1.3 Методологические принципы исследования *лингвокультурного концепта* 12](#_Toc483933058)

[§ 1.4 Метод компонентного анализа 14](#_Toc483933059)

[§ 1.5 Взаимодействие языка и культуры в формировании *лингвокультурного концепта* 19](#_Toc483933060)

[§ 1.6 Понятие языковой картины мира в аспекте актуализации *лингвокультурного концепта* 20](#_Toc483933061)

[§ 1.7 Мифологическая составляющая в структуре лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник» 21](#_Toc483933062)

[§ 1.8 Понятие ‘путешественник’ как часть семантического поля «путешествие» 24](#_Toc483933063)

[Выводы по главе I 27](#_Toc483933064)

[Глава II. Особенности содержания семантического поля концепта «traveler»/ «путешественник» в английском и русском языках 28](#_Toc483933065)

[§ 2.1 Семантическое исследование лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник» на материале английского и русского языков 28](#_Toc483933066)

[§ 2.2 Компонентный анализ концепта «traveler» в английском языке 29](#_Toc483933067)

[§ 2.3 Компонентный анализ концепта «путешественник» в русском языке 40](#_Toc483933068)

[Выводы по главе II 49](#_Toc483933069)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 52](#_Toc483933070)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 54](#_Toc483933071)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 59](#_Toc483933072)

#

# ВВЕДЕНИЕ

Современная лингвистика характеризуется растущим интересом к изучению лингвокультурных концептов, то есть концептов, выражающих представления того или иного языкового сообщества о мироустройстве и о месте человека в мире и нашедших определённое отражение в языке.

Язык представляет собой комплексную систему, основными функциями которой являются накопление, хранение и передача информации. Таким образом, язык не только позволяет нам «войти» в сознание социума, но также оказывает огромное влияние на формирование этого сознания, на складывание национальной концептосферы. Именно поэтому изучение особенностей звукового воплощения лингвокультурного концепта даёт нам возможность выделить константные и вариативные черты в мышлении носителей разных языков.

**Актуальность** данной работы обусловлена тем, что исследование концептосфер различных народов, выявление общих и различных черт в формировании ключевых лингвокультурных концептов даёт возможность реконструировать языковую картину мира, характерную для каждой культуры. Выделение постоянных и вариативных признаков, характеризующих данный концепт, позволяет выявить общие черты в формировании концепта «traveler»/ «путешественник» в английском и русском языках, в частности, а также уточнить методы проведения анализа лингвокультурных концептов в разноязычных сообществах, в целом. Кроме того, процессы всемирной унификации и интеграции общества вместе с возросшим в последние десятилетия интересом к путешествиям привели к значительным изменениям в лексическом составе слов-реперезентаторов исследуемого лингвокультурного концепта, как в английском, так и русском языках.

**Объектом** данного исследования служит лингвокультурный концепт «traveler»/ «путешественник». **Предметом** исследования является группа существительных-вербализаторов исследуемого концепта в английском и русском языках.

**Цель** настоящего исследования заключается в выделении семантических составляющих лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешествие» на материале лексикографических данных.

 Для выполнения данной цели мы ставим следующие **задачи:**

1. Изучить теоретическую базу исследования, опираясь на существующий материал в областях контекстологии, лексикографии, теории семантического поля и концептологии;
2. Изучить мифологический аспект концепта путешественник;
3. Определить состав группы существительных, вербализующих концепт «traveler»/ «путешествие» в английском и русском языках используя лексикографические данные;
4. Осуществить компонентный анализ каждой лексемы;
5. Определить константные и вариативные составляющие лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник»;
6. Рассмотреть культурологические особенности отражения концепта «traveler»/ «путешественник» в русском и английском языках.

**Материалом для исследования** послужили данные русских и английских толковых, синонимических, этимологических, энциклопедических словарей; а также данные интернет-источников (в общей сложности 20 источников).

**Методы исследования** определяются как предметом исследования, так и целью и поставленными нами задачами. Основными методами, используемыми при отборе материала, его анализе и систематизации полученных результатов, являются лингвистическое описание, метод сплошной выборки, метод компонентного анализа, метод сравнительного анализа. Основной подход к исследованию - лингвокультурологический, что подразумевает рассмотрение национально-культурной семантики анализируемых лексем.

**Научная новизна** исследования заключается в:

1. проведении комплексного исследования концепта «traveler»/ «путешественник» на материале английского и русского языков;
2. определении структуры и состава английской и русской групп существительных, вербализирующих лингвокультурный концепт «traveler»/ «путешественник»;
3. выявлении семного состава каждой языковой единицы, вербализирующей исследуемый концепт и определении характера семантических компонентов с точки зрения теории поля;
4. уточнении словарных дефиниций некоторых лексем-вербализаторов концепта путём проведения сравнительного анализа.

**Теоретическая**  и **практическая ценность** данной работы заключается в том, что результаты проведённого исследования могут представлять интерес для специалистов в области туризма и путешествий, а также могут быть использованы в учебном процессе и при подготовке учебной, методической и научной литературы.

**Работа состоит** из: 1) введения, 2) теоретической главы, в которой рассматриваются такие понятия, как «лингвокультурный концепт», «метод компонентного анализа», «дифференциальные и интегральные семы», «лексико-семантическое поле», «лингвокультурологическое поле», «языковая картина мира», 3) исследовательской главы, представляющей собой комплексный анализ существительных-вербализаторов исследуемого концепта, 4) заключения, в котором подводятся итоги проведённой работы, 5) библиографии и 6) приложения, состоящего из 16 диаграмм.

# Глава I. Теоретические предпосылки исследования лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник» в английском и русском языках

### § 1.1 Изучение подходов исследователей к определению понятия *концепт*

Одним из базовых теоретических понятий в настоящем исследовании является понятие *концепт*. Следует отметить, что однозначного и общепринятого подхода к определению данного термина в современной науке не существует. Одной из основных причин этого является тот факт, что «концепт» в первую очередь представляет собой категорию ментальную, ненаблюдаемую, что и позволяет толковать её очень широко. Кроме того, как отмечает С.Г. Воркачёв, «термин *концепт* является зонтиковым, он «покрывает» предметные области нескольких научных направлений»[[1]](#footnote-1). Так, в настоящее время категорию *концепта* активно используют в своих исследованиях философы, культурологи, логики, психологи,- наполняя её содержание различными внелингвистическими интерпретациями.

Психолингвисты большую роль в формировании и реализации «концепта» в повседневном общении отводят личностному фактору. По словам A.A. Залевской, «индивидуальные *концепты* богаче и разнообразнее по сравнению с коллективными и макрогрупповыми. Концептосферы отдельных индивидов могут включать в себя большое количество оригинальных элементов, неразделяемых в социуме»[[2]](#footnote-2).

С позиции логико-понятийного подхода, разработанного А. Вежбицкой, *концепт* рассматривается как «объект из мира “Идеальное”, имеющий имя и отражающий культурно обусловленное представление человека о мире “Действительность”» [[3]](#footnote-3)

В рамках культурологии *концепт* трактуется как «результат взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения и системы ценностей»[[4]](#footnote-4).

Все существующие в лингвистике подходы к определению *концепта* в целом можно свести лингвокогнитивному и лингвокультурологическому. Основное различие этих направлений лежит во взгляде исследователей на соотношение индивидуального сознания и культуры. Согласно лингвокогнитивному подходу «*концепт* - это направление от индивидуального сознания к культуре»[[5]](#footnote-5), а с точки зрения лингвокультурологического подхода « *концепт* — это направление от культуры к индивидуальному сознанию».[[6]](#footnote-6)

Сторонники лингвокогнитивного подхода (Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин, А.П. Бабушкина, Н.Н. Болдырева и другие) определяют *концепт* как некую ментальную единицу, отражающую познавательный опыт человека.

Так, З. Д. Попова, И. А. Стернин, представители Воронежской научной школы, трактуют данное понятие следующим образом. *Концепт* - «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету».[[7]](#footnote-7)

По Е.С. Кубряковой, *концепт* представляет собой «оперативную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания»[[8]](#footnote-8).

В определении, данном А.А.Залевской, концепт выступает как «спонтанно функционирующее в речемыслительной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера»[[9]](#footnote-9).

Таким образом, когнитивный подход к дефиниции *концепта* отображает, в первую очередь, ментальный характер данного понятия. Согласно такой трактовке, *концепт* является порождением мысли отдельного индивида, опирается на его опыт, эмоции и находит выражение в его речи.

 Иного взгляда на сущность *концепта* придерживаются сторонники лингвокультурологического направления (Ю.С. Степанов, С.Х. Ляхин, В.И. Карасик, Р.М. Фрумкина, В.А. Маслова и другие). С позиции данного подхода *концепт* понимается как базовая составляющая культуры, в которой сконцентрированы все основные признаки данной культуры.

Так, Ю.С. Степанов интерпретирует *концепт* как «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, тот "пучок" представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово».[[10]](#footnote-10)

Подобного направления придерживается и В.А. Маслова, называя *концепт* «ядерной (базовой) единицей картины мира, обладающей экзистенциальной значимостью как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом»[[11]](#footnote-11). По её словам, именно в *концептах* актуализируется ментальность народа.

На этнокультурную ориентацию концепта указывает С.Г Воркачёв. Он определяет *концепт* как «единицу коллективного знания/сознания (отправляющую к высшим духовным ценностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой».[[12]](#footnote-12)

Таким образом, обобщив все указанные выше определения *концепта* как единицы лингвокультурологии, можно сделать вывод о том, что *концепт* представляет собой отражение составляющих элементов культуры, хранящихся в этническом сознании и нашедших выражение в языке.

Следует отметить также, что когнитивный и лингвокультурологический подходы дополняют друг друга: «*концепт* как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, то есть, в конечном счете, на культуру, а *концепт* как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида»[[13]](#footnote-13)

В настоящем исследовании *концепт* понимается, в первую очередь как лингвокультурный феномен, как некий «сгусток культуры», отражённый в языке и сознании человека.

### § 1.2 Свойства и характеристики *лингвокультурного концепта*

Одной из отличительных особенностей *лингвокультурного концепта* является его универсальность, которая проявляется, с одной стороны, в его принадлежности рассматриваемой культуре в целом, и узнавании его каждым носителем изучаемой картины мира, с другой стороны. Таким образом, «*лингвокультурные концепты* представляют собой базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и целого лингвокультурного общества»[[14]](#footnote-14).

В разных культурах *концепты* актуализируются различными языковыми средствами. По словам А. Вежбицкой, «лексические вариации отражают культурные различия и представляют собой бесценный инструмент изучения культуры и общества»[[15]](#footnote-15). Таким образом, *концепт* определяется набором лексических единиц, характерных для конкретной культуры, то есть он национально специфичен.

Кроме того, центральной составляющей *лингвокультурного концепта* является его ценностная характеристика: «ценным для человека является то, что играет существенную роль в его жизни, и, как следствие, получает многостороннее обозначение в языке[[16]](#footnote-16)». Аксиологичность концепта проявляется в самом имени концепта. Аспект оценочности находит выражение в одобрительном или неодобрительном отношении носителей языка к лексической единице, выражающей данный *концепт*, в сочетаемости рассматриваемой лексемы с оценочными элементами. Наличие оценочного компонента значения выявляется с помощью методов компонентного, контекстуального и дискурсивного анализа.

С течением времени ценность тех или иных *концептов* для определённой этнической группы может меняться. Более того, *концепты*, ранее вызывавшие в сознании носителей положительные коннотации, могут приобрести отрицательную окраску, и наоборот. Таким образом, ещё одной отличительной чертой *лингвокультурного концепта* является изменчивость.

Кроме того, ряд исследователей подчёркивают условную природу концепта. «*Лингвокультурный концепт* — это условная единица в том смысле, что сознание синкретично и его членение производится в исследовательских целях. *Концепт* группируется вокруг некой «сильной» (то есть ценностно-акцентуированной) «точки» сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро *концепта*, менее значимые — периферию. Четких границ *концепт* не имеет, по мере удаления от ядра ассоциации менее четки. Языковая или речевая единица, которой актуализируется центральная «точка» *концепта*, служит именем *концепта*»[[17]](#footnote-17). Таким образом чётких границ внутри *концепта* не существует, более того лексико-семантические поля различных *концептов* зачастую перекрывают друг друга, формируя концептуальное пространство языка.

 В настоящем исследовании изучается природа лингвокультурного концепта «путешественник»/ « traveler» в русском и английском языках. Данный концепт отличается высокой частотностью употребления имени, эмотивностью, большим количеством вербализующих его лексем. Исследуемый концепт восходит к античной и религиозной традициям, и, как следствие, характеризуется глубоким отражением этимологической памяти.

§ 1.3 Методологические принципы исследования *лингвокультурного концепта*

Изучение *лингвокультурных концептов* производится с помощью различных методик.

 По словам Н.В. Крючковой, наиболее активно используются следующие:

1) выявление семного состава ключевых слов;

2) анализ лексических парадигм различного объема и типа, вербализирующих тот или иной *концепт* (синонимического ряда ключевого слова; лексико-семантического, лексико-фразеологического, ассоциативно-семантического поля ключевого слова; деривационного поля ключевого слова);

3) исследование материала паремии и афоризмов;

4) анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов *концепта*, проводимый на материале художественных и публицистических текстов. В настоящем исследовании разделяется точка зрения Н.А. Крючковой о том, что описание концептуального содержания того или иного понятия на материале лексических единиц, зафиксированных в словаре, «не дает полной уверенности в том, что созданная таким путем модель *концепта* будет совпадать с *концептом*, существующим в сознании носителей языка[[18]](#footnote-18)». В данной работе мы берём за основу способ моделирования *лингвокультурного концепта*, предложенный Г.Г. Слышкиным. По Г.Г. Слышкину «*лингвокультурный концепт* существует в трех уровнях: 1) как системный потенциал, т. е. совокупность средств апелляции к *концепту*, предлагаемых носителю языка культурой, как накопленное культурой лингвистическое достояние, зафиксированное в лексикографии;

2) как субъектный потенциал, т. е. лингвистическое достояние, хранящееся в сознании индивида. Уровень системного потенциала всегда является вторичным и запаздывающим по отношению к уровню субъектного потенциала;

3) как текстовые реализации, т. е. апелляции к *концепту* в конкретных коммуникативных целях. Если предыдущие уровни воссоздаются искусственно (первый – при составлении словарей и справочников, второй – путем лингвистического эксперимента), то данный уровень является естественным существованием *концепта*, отражающим его свойство диалогической направленности»[[19]](#footnote-19). Таким образом, при проведении настоящего исследования мы осуществим анализ лексикографических данных для выявления устоявшихся способов актуализации *концепта*.

### § 1.4 Метод компонентного анализа

Анализ лексических единиц, вербализующих исследуемый концепт, на данном этапе проводится нами методом компонентного анализа. Начало данному методу положил еще Трубецкой, однако применял он его при анализе фонем. В семантику принципы, выработанные Трубецким в рамках фонологии, были перенесены сравнительно недавно. Основоположниками данного метода считают американских исследователей Ф. Лаунсбери и У.Уденафа. В 1956 году, используя в качестве объекта исследования систему терминов родства, они вывели основные принципы компонентного анализа:

1. Значение каждого слово составляют минимальные смысловые единицы;
2. Весь словарный состав языка можно описать, используя эти минимальные единицы.

В работе «Компонентный анализ и изучение значений»(1956) У. Уденаф, используя семантические оппозиции, расщепил значения всех терминов родства на элементарные составляющие, каждому из которых он присвоил определенный буквенный символ, а затем записал все термины родства с помощью этих символов. Отличительной особенностью работы Ф. Лаунсбери «Семантический анализ терминов родства в языке Пауни»(1956) является то, что в качестве исходных компонентов он принимал не элементарные единицы, а самые частотные по употреблению и самые простые по семантике лексические единицы: M-мать, B-брат, d-дочь- MBd-кузина. При этом оба ученых исходили из системной организации лексики. В настоящее время метод компонентного анализа активно используется при исследовании лексических значений, позволяя разграничить значения семантически близких слов. Основной целью данного метода является изучение смысла слова по средствам расчленения его языкового значения на минимальные семантические составляющие. В работах разных ученых эти далее не членимые единицы получили различные названия. Так, Ф. де Соссюр обозначал их как «дифференциальный элемент», Ю.Д.Апресян называл их «семантический множитель», И.В. Арнольд- «дифференциальный признак», В. Скаличка-«сема» и др. Далее в работе будет использоваться термин «сема». Каждая сема в сознании носителей языка отражает те или иные отличительные признаки, присущие явлению действительности, обозначенному данным словом. При компонентном анализе в составе лексической группы выделяют те признаки, с помощью которых одни единицы, составляющие эту группу, различаются между собой, а другие, напротив, отождествляются. Признаки, отличающие одну единицу от другой, получили название дифференциальные, а признаки, общие для единиц называют интегральными. Н.Ф. Алефиренко приводит следующую классификацию сем, выделяемых при компонентном анализе:

1. Архисемы - это родовые семы, общие для всей группы исследуемых объектов (« в семантической структуре слова *медведь* это - одушевленное существо; а у глагола *бежать* - действие»);
2. Дифференциальные семы:
	1. Описательные (показывают индивидуальные особенности и признаки предметы: форма, цвет, размер, способ совершения действия);
	2. Относительные (показывают, как соотносится данные предмет с другими предметами, отражают пространственные и временные отношения);
3. Потенциальные семы - отражают неосновные, второстепенные, иногда и вовсе незначительные признаки предмета, различные ассоциации, с которыми данный предмет соотносится в сознании говорящих. «Возможность проявления этих сем обеспечивается особыми речевыми средствами (средствами их актуализации): в семантической структуре слова *медведь* это могут быть такие семы, как неповоротливость, неуклюжесть; у глагола *бежать*-течь, вскипать и т.п.»[[20]](#footnote-20) З.Д. Стернин отмечает наличие в значении слова денотативного и коннотативного компонентов. Если денотативный компонент «передает основную, общественно и коммуникативно значимую информацию» и таким образом указывает на свойства и признаки обозначаемого предмета, то коннотативный компонент значения выражает «эмоционально-оценочное отношение говорящего к денотату слова».[[21]](#footnote-21)

В работе З.Д. Поповой и И.А. Стернина приводится алгоритм полного компонентного анализа[[22]](#footnote-22):

1. Выделить, пользуясь синонимическими и толковыми словарями, лексико-семантическую группу слов.
2. Найти в толковом словаре дефиницию каждого слова и выделить в ней отдельные семы.
3. Составить общий список сем, встретившихся в дефинициях слов данной лексико-семантической группы.
4. Построить таблицу семного состава слов анализируемой группы.
5. Отметить знаками + наличие сем в каждом анализируемом значении. Если какому-либо значению присуща сема, антонимичная одной из выделенных, ввести её в таблицу и проверить её наличие у всех значений. В большей части случаев при компонентном анализе значений семантические признаки вычленяются на логической основе, что подразумевает некие первичные знания об исследуемых предметах, т. е. определение признаков основывается фактически на пресуппозиции, а не на языковых формах их выражения. Значения слов описываются так же, как в фонологии описываются фонемы, а именно, при помощи дифференциальных признаков: предполагается только ответ да или нет на вопрос о наличии в исследуемом объекте того или иного признака. Следует также отметить, что не всегда возможно провести четкую границу между интегральными и дифференциальными признаками, поскольку семантический признак может характеризовать все сопоставляемые лексические единицы, но при этом выражать разную степень проявления. Таким образом, при компонентном анализе необходимо также измерять степень проявления семантических признаков в значениях исследуемых лексических единиц. Важно помнить, что использование метода компонентного анализа целесообразно лишь при изучении слов, сопоставимых по значению. При этом отбор лексического материала играет важную роль при проведении компонентного анализа: необходимо включить в состав анализируемой группы как можно больше ее членов, но при этом не допустить попадание в нее «инородных» элементов. Огромную роль играет компонентный анализ слов в исследовании семантических полей. Так Кузнецов утверждает: «На основе компонентного анализа семантическое поле определяется как ряд парадигматически связанных слов или их отдельных значений, имеющих в своем составе общий (интегральный) семантический признак и различающихся по крайней мере по одному дифференциальному признаку»[[23]](#footnote-23). В настоящее время метод компонентного анализа представляется одним из наиболее перспективных в смысле изучения семного состава слова в рамках полевого подхода, т.е. как имеющего ядро и периферию. Компонентный анализ имеет большое значение и при определении того смысла слов, который обусловлен определенной коммуникативной ситуацией. Как отмечал И.А. Стернин, разработавший коммуникативную модель значения, в контексте возможно семное варьирование слова: «угасание» и «наведение» сем, смена их статуса (сема из ядерной может стать периферийной и наоборот)[[24]](#footnote-24).

В современной лексической семантике метод компонентного анализа утвердился достаточно прочно. Это обуславливается его наглядностью, а так же тем, что описание лексических значений с его помощью кажется очень удобным, экономным: он позволяет свести бесконечное разнообразие словесных значений к системе и представить их в виде различных комбинаций одних и тех же компонентов. Следует, однако, отметить, что метод компонентного анализа, как правило, не используется в "чистом" виде. Как дополнение к методу компонентного анализа в данной работе выступает метод дискурсивного анализа. В художественном произведении лексическая единица находится в сильной зависимости от контекста. Вступая в различные дискурсивные связи и отношения, способные существенно повлиять на изначально присущие ей качества, она в определенной степени теряет свою самостоятельность. В основе дискурсивного анализа лежит выявление семантических компонентов значения слова с помощью анализа его окружения. Анализ высказываний с точки зрения семантической сочетаемости или несогласования изучаемого слова с другими словами данного дискурса позволяет выявить наиболее значимые семантические компоненты в структуре значения слова. Дискурс, таким образом, является ключом к прочтению слова: он выводит на передний план одни признаки лексемы за счет уменьшения роли других.

### § 1.5 Взаимодействие языка и культуры в формировании *лингвокультурного концепта*

В настоящей работе мы обращаемся к анализу рассматриваемого концепта в двух языках - русском и английском. Это продиктовано тем, что, что концепт «путешественник»/ «traveler» является важным культурным концептом, и кроме интегральных компонентов в его структуру входят также и элементы специфические для нации. Именно поэтому при сопоставительном анализе семантических полей концептов «путешественник» в русском языке и «traveler» в английском языке особое внимание необходимо уделить вопросу взаимодействия национальной культуры и языка. Первым проблему взаимосвязи языка и культуры поднял В. фон Гумбольдту. Основные положения его концепции сводятся к следующему: «1) материальная и духовная культура воплощается в языке; 2) всякая культура национальна, ее национальный характер отражен в языке посредством особого видения мира: разные языки — это не различные видения одного и того же предмета, а разные видения его; 3) языку присуща специфическая для каждого языка внутренняя форма, которая есть выражение народного духа, его культурной компетенции; 4) язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим миром»[[25]](#footnote-25). Идею взаимодействия языка и культуры развивал и Эдвард Холл. Он разработал модель культуры по образу “айсберга”. Согласно теории Э. Холла в эксплицитную составляющую культуры входят языковые репрезентации, в то время как реальные представления носителей языка о некотором культурном феномене располагаются в скрытой части культурного айсберга. Об истинном содержании данных представлений можно судить при изучении так называемых субъективных элементов культуры, реализованных в языке - *лингвокультурных концептов*. В настоящем исследовании разделяется мнение о том, что язык и культура взаимно влияют друг на друга: «язык есть одновременно и продукт культуры, и её важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, язык - специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов[[26]](#footnote-26)». Тот факт, что язык представляет собой интегральную составляющую культуры, определяет, в каких именно языковых единицах выражается лингвокультурный концепт «traveler» в английском языке и «путешественник» в русском языке, и как в них отражено национальное самосознание носителей данных языков.

### § 1.6 Понятие языковой картины мира в аспекте актуализации *лингвокультурного концепта*

С понятием *лингвокультурного концепта* тесно связано также понятие *языковой картины мира*. Языковая, или как её называет Ю.Д. Апресян, наивная картина мира, представляет собой «отраженные в естественном языке способы восприятия и концептуализации мира»[[27]](#footnote-27). *Языковая картина мира* «отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями»[[28]](#footnote-28). Это «выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная, социально значимая модель знаков, передающая информацию об окружающем мире»[[29]](#footnote-29). Следует отметить, что *языковая картина мира* переплетается с национальной картиной мира. В сознании каждой нации формируется определённый образ мира, этот образ складывается параллельно с формированием общей картины мира. Именно поэтому, исследуя национальную картину мира, необходимо рассматривать ее без отрыва от общей картины мира. Национальная картина мира фрагментарна по своей природе и состоит и различных областей-концептосфер. В силу того, что «степень усвоения национальных концептов отдельными членами лингвокультурной общности различается»[[30]](#footnote-30), частотность, эмотивная окраска, лексическая сочетаемость лингвокультурного концепта «путешественник»/ «traveler» в различных концептосферах может различаться. Представители различных социальных групп используют разный набор лексических единиц при описании семантического поля отдельного понятия. Исследуемый концепт рассматривается через призму основных социально значимых концептосфер англоязычной и русскоязычной картин мира, в которых выражается его общенациональная и даже мировая ценность. Таким образом, национальная картина мира – это определённый способ концептуализации реальности; это нашедшая отражение в языке совокупность представлений нации об окружающей действительности, обусловленная её историческим развитием. Национальная картина мира складывается из социально значимых концептосфер, в которых выражаются ключевые воззрения её носителей.

###

### § 1.7 Мифологическая составляющая в структуре лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник»

Представляя собой лингвокультурный феномен и являясь составляющим элементом семантического поля «travelling»/ «путешествие», концепт «traveler»/ «путешественник» является одной из основных универсалий мирового культурного наследия, нашедшей выражение как в художественном (литература, изобразительное искусство и т.д.), так и в культурно-философском пространствах.

Мифологема Пути находит отражение в каждой национальной культуре и играет значимую роль в становлении и определении образа мира и места человека в этом мире. Путешествие вносит в жизнь человека смысл, придаёт ей направленность. Аккумулируя в себе концепты пространства и времени, «феномен Пути» позволяет индивиду приблизиться к постижению смысла бытия.

Известный российский философ К. С. Пигров определяет всё пространство, окружающее человека, через три ключевые константы: Дом, Остров, Океан. Дом, по К. С. Пирогову – «это полностью освоенная среда», с которой неотрывно связаны ощущения уюта, комфорта, защищённости. За пределами Дома находится Остров – некое «осваиваемое пространство», лишённое сакрального для человека значения и используемое лишь в практических целях (хранение отходов, добыча ресурсов). Океан же представляет собой связующее звено между Домом и Островом и символизирует нечто таинственное, неизведанное. Океан – это своего рода дорога, одновременно манящая и пугающая человека, призывающая его к новым странствиям, свершениям, подвигам ради опыта встречи с Другим[[31]](#footnote-31).

 Стремление к перемене мест издревле было свойственно человечеству. Основные причины первых переселений утилитарны по своей сути: поиск пищи и благоприятной, безопасной среды обитания, улучшение качества жизни населения. Многие тысячелетия племена и народности мигрировали, кочевали с целью расширить свои территории и заполучить лучшие земли.

 В результате таких постоянных переходов с места на место, появился определённый тип культуры, получивший название номадический. Для кочевых народов путешествие до сих пор является неотъемлемой частью жизни и быта. Многие этносы, однако, закрепив за собой определённые территории, отдали предпочтение оседлому типу существования, что привело к появлению понятий «своего» и «чужого», и как следствие, — «родины» и «чужбины».

С созданием городов и государств люди стали покидать освоенные территории в военных целях либо ради формирования поселений на новых землях. Но существовали и те, кого в путешествие вовлекала жажда знаний, приключений, стремление постичь, изучить неизведанную плоскость Океана. Так путешествие наполнялось не только утилитарной ориентацией, но также и духовными целями. Завоеватели, бесстрашные искатели приключений отправлялись бороздить просторы Океана в поисках некого символа, тотема: «золотого руна» или «Святого Грааля».

Стремление к путешествию тогда являлось порождением скорее коллективного, чем индивидуального, преимущественно мифологического сознания, в котором человек, общество и природа представляли собой единое целое.

Позже мотивы путешествия стали характеризоваться все более индивидуализированным характером. Путешественников нового типа в путешествии привлекало не изучение неизведанной природы, не покорение просторов Океана, а взаимодействие с ‘Другой’, новой для них человеческой средой, они тяготели к активному взаимодействию с действительностью.

При таком рассмотрении концепт «путешествие» является культурной универсалией, мифологемой и несёт в себе идеи движения, цели, ориентации человечества в пространственно-временной плоскости

### § 1.8 Понятие ‘путешественник’ как часть семантического поля «путешествие»

Одной из ключевых лингвистических категорий, в которой однородные по своему содержанию лексические единицы представлены в виде системы, является *лексико-семантическое поле*. Отвечая актуальным вопросам системологии, данное понятие было применено для синхронной языковой интерпретации «картин мира» в различных языках. Базовые понятия и структура поля, через единицы которого выражается определенный фрагмент культуры, должны найти отражение в лингвистической интерпретации поля. Однако, как показывает настоящее исследование, в большинстве случаев элементы, отражаемые в структуре поля, имеют не только языковое, но и внеязыковое измерение. Их семантика представляет собой особый синтез языкового значения и внеязыкового смысла. Таким образом, мы можем говорить не только о *лексико-семантическом поле*, но и о так называемом *лингвокультурологическом поле*. Теория семантического поля в значительной степени позволяет прогнозировать структуру *лингвокультурологического поля*. В организации *лексико-семантического* и *лингвокультурологического полей* мы можем наблюдать много общего. В их структурах выделяется ядро, центр и периферия. По своей природе *лингвокультурологические поля*, подобно языковым полям, могут иметь конкретный и абстрактный характеры. В зависимости от этого их доминантой являются соответственно слова конкретной или отвлеченной семантики. Особенностью же лингвокультурологического поля то, что по своей сути оно представляет более сложное, комплексное явление по сравнению с *лексико-семантическим полем*. Таким образом, «*лингвокультурологическое поле* можно в общих чертах определить как иерархическую систему единиц, обладающих общим значением и отражающих в себе систему соответствующих понятий культуры»[[32]](#footnote-32).

В структуру лингвокультурологического поля концепта «путешествие», несомненно, входит представление о субъекте действия - путешественнике. Герой, отправляющийся в путь, несёт с собой элементы «своей» культуры, и, попадая в «чужое» пространство, зачастую занимает позицию наблюдателя. Он оценивает «чужой» мир через призму идеалов своего мира, своей родины.

Миф об изгнаннике, страннике, отрёкшемся от жизни среди своего народа ради собственного, уникального пути всегда был одной из основных мифологических констант западноевропейской культуры. Неслучайно, базисных текстом европейской цивилизации является «Одиссея» Гомера. Одиссей – вечный скиталец, движимый вперёд жаждой знаний и приключений. Это образ, повторяющийся из столетия в столетие, это определённый культурный архетип.

Фауст, Дон Кихот, Робинзон Крузо, Гулливер, Барон Мюнхгаузен, Оливер Твист воплощают образ путешественника, их жизненный путь, осложняемый многочисленными испытаниями, представляет собой «одиссею» в чистом виде. У образа путешественника могут быть разные имена, разные мотивы, побудившие его отправиться в странствия, даже разные цели, ради которых он ступил на путь скитаний и поисков. Но вероятно, такова природа человека данного типа, его влечёт неизведанное, влечёт Дорога, открывающая перед ним множество возможностей и путей.

 Дорога символизирует постижение человеком сакрального смысла бытия, символизирует взаимодействие индивида с миром, находящимся за пределами его ойкумены. Неслучайно именно в пути проходят проверку на прочность все идеалы и ценности человека. Дорога позволяет сравнить теоретическое, «книжное» понимание жизни со знанием истинным, непосредственным. Она дает шанс узнать подлинную цену вещам. Именно Дорога позволяет человеку узнать его настоящую сущность. Дорога – это ключ к пониманию космического значения жизни, осознанию места человека в этом мире.

###  Выводы по главе I

Выполненный нами анализ теоретического материала позволил прийти к следующим выводам.

*Лингвокулътурный концепт* представляет собой изменчивое, условное образование, обладающее чётко выраженной этнокультурной спецификой и представленное большим количеством лексических единиц. Кроме того, в структуру *лингвокультурного концепт* входит оценочный компонент, который с течением времени может меняться как в положительную, так и в отрицательную сторону. Таким образом, *лингвокультурный концепт* является определённым многомерным комплексом, включающим в себя язык, культуру и сознание.

Изучение семантической структуры лексем, вербализующих *лингвокультурный концепт*, позволяет в некоторой степени определить как денотативное, так и коннотативное содержание того или иного *концепта*.

Кроме того, *лингвокультурный концепт* существует на трёх разных уровнях: как накопленные культурой лексикографические данные; как лингвистические данные, хранящиеся в сознании индивида; как текстовые реализации. Таким образом, *концепт* может носить как личностный, так и национальный характер.

Исследование мифологической составляющей рассматриваемого лингвокультурного концепта приводит нас к мысли о том, что данный концепт обладает глубокой этимологической памятью и, следовательно, является важной культурной универсалией.

При проведении настоящего исследования *концепта* мы будем руководствоваться принципами лингвокультурного подхода, то есть двигаться от лексемы к *концепту*, исследуя семантическую структуру лексем-вербализаторов концепта «traveler»/ «путешественник» английском и русском языках. Мы утверждаем, что данный концепт является ключевым во многих лингвокультурах.

# Глава II. Особенности содержания семантического поля концепта «traveler»/ «путешественник» в английском и русском языках

### § 2.1 Семантическое исследование лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник» на материале английского и русского языков

*Лингвокультурные концепты*, представляя собой неоднородные, сложные ментальными образования, актуализируются при помощи языковых средств. Основной нашей целью при проведении компонентного анализа лексических единиц является воссоздание лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник» через исследование вербализирующих его единиц.

Изучение зафиксированных в словарях лексем, составляющих лексико-семантическое поле концепта «traveler»/ «путешественник» в русском и английском языках позволит выявить общие черты в формировании концептосфер в разных языках и, таким образом, даст ключ к постижению закономерностей человеческого мышления. Анализ языковых единиц, проведённый на материале разных языков (русского и английского) поможет уточнить семантические составляющие рассматриваемого концепта, а также выделить его универсальные компоненты. Наличие общих черт подтвердит нашу мысль о том, что концепт «traveler»/ «путешественник» является одним из базовых концептов различных лингвокультурных сообществ.

Итак, на данном этапе исследования лингвокультурного концепта мы обращаемся к вербализирующему его «накопленному культурой лингвистическому достоянию, зафиксированному в лексикографии»[[33]](#footnote-33). В качестве лексического материала нами отобраны наиболее часто используемые языковые единицы, вербализирующие концепт «traveler»/ «путешественник» в русском и английском языках.

### § 2.2 Компонентный анализ концепта «traveler» в английском языке

С помощью анализа словарных дефиниций мы выявили, что в английском языке в группу лексем-репрезентаторов концепта входят: *traveler, tourist, backpacker, flashpacker, explorer,globetrotter, hitchhicker, pilgrim, rover, wayfarer, drifter, voyager, nomad, trekker, wanderer, itinerant, snowbird* (всего 17 лексем).

Наличие такого большого числа слов, вербализирующих концепт «traveler», доказывает высказанное ранее предположение о том, что исследуемый концепт является одним из базовых, по крайней мере, в англоязычной лингвокультуре.

При проведении компонентного анализа мы составили таблицу «Семантические признаки лексем, составляющих лексико-семантическое поле англоязычного концепта "traveler"», в которой по горизонтали представлены слова-вербализаторы концепта, а по вертикали - семантические компоненты (табл. 1).

Основными источниками информации для определении семантической структуры существительных, образующих лексико-семантическое поля концепта «traveler» являются толковые английские словари, в которых значения рассматриваемых лексических единиц отображены наиболее полно и представлены как в британском, так и в американском вариантах английского языка: The Oxford English Dictionary; The Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus; Cambridge Advanced Learner's Dictionary . Также в ряде случаев при проведении настоящего исследования активно использовались электронные источники интернет-ресурса, отображающие современное состояние английского языка: <http://www.urbandictionary.com>; <https://www.vocabulary.com>;<http://www.dictionary.com>;<https://www.collinsdictionary.com>;<http://www.macmillandictionary.com>;<http://www.thefreedictionary.com>;<http://www.yourdictionary.com>;<http://thelawdictionary.org>; <http://flashpackerfamily.com>.

Обобщение фактического материала позволило выделить следующий набор релевантных смысловых компонентов, входящих в лингвокультурологическое поле концепта «traveler»: *передвижение, способ передвижения, цель, преодоление сложностей, длительность, финансовое состояние, возраст, направление, организация путешествия, постоянное место проживание, путешествие зимой, наличие рюкзака*, *оценочная сема, стилистическая сема.*

 Можно предположить, что данные компоненты структурируют исследуемое лингвокультурологическое поле.

 Необходимо при этом отметить, что для проведения исследования методом компонентного анализа были выбраны лишь те словарные дефиниции, которые описывают основные современные значения лексических единиц. При полном совпадении толкований словарные дефиниции объединялись. Актуализирующие семы единицы в составе словарных дефиниций выделены жирным шрифтом.

1. Traveler- someone who is travelling or who **often** travels; a person who travels or has traveled in **distant places** or **foreign lands;** someone who **does not have a permanent** home and who travels **from one place to another;** one who travels **in any way//** тот, кто в настоящий момент путешествует или тот, кто **часто** путешествует; человек, который совершил или совершает **далёкое** путешествие или путешествие в **другие страны**; тот у кого **нет постоянного дома** и кто путешествует **с места на место**; тот, кто путешествует **любым способом.**
2. Tourist- someone who visits a place **for pleasure** and **does not live there**; one that makes a tour **for pleasure or culture**; a person who travels as **a sightseer**; a person who **vacations in people’s lives**, take pictures and moves on, usually they are **selfish**; any individual who **displays no regard or knowledge** for the unwritten rules of a location or city; a person who is supposed to leave his/her **permanent place** in order to visit a **different area** on the condition that he/she should stay **no longer than 12 months** and **spend his/her own money** through their holidays// тот, кто посещает определённое место **ради собственного удовольствия и не проживает там**; тот, кто отправляется в тур для того, чтобы **получить удовольствие и изучить культуру**; человек, который путешествует, чтобы посмотреть **достопримечательности**; тот, кто проводит свой отпуск там, где живут другие люди, делает фотографии и едет дальше, отличается **эгоизмом**; любой человек, который **не знает и не уважает неписаные правила**, существующие в том или ином городе или месте; человек, посещающий страну временного пребывания **без занятия оплачиваемой деятельностью** **до 12 месяцев подряд**.
3. Backpacker - a person who travels **with a backpack**; a person who travels or hikes carrying their belongings **in a rucksack**; a **young** person who travels **independently**, typically **on a low budget;** a traveler who is driven **by sense of adventure** and who **place a high value on difference and diversity;** a person who hike **through the woods** or **from city to city on buses or trains**, lugging **a** **backpack** along with them; a traveler who uses hostels, **public transport** and other **inexpensive services**// тот, кто путешествует **с рюкзаком**; тот, кто отправляется в **пеший поход** с **рюкзаком** за плечами; молодой человек, который путешествует **самостоятельно**, **не тратя много денег**; тот, кого в путешествие тянет **дух приключений**, и кто высоко **ценит различия и разнообразие**; тот, кто совершает **пеший поход через лес** или путешествует **из города в город** на **автобусах** и **поездах** с одним **рюкзаком**; путешественник, который останавливается в хостелах, использует **общественный транспорт** и прочие **недорогие услуги.**
4. Flashpacker - **a young wealthy** traveler who tries to squeeze as **many places** as he/she can into one trip, often carrying a **backpack**; one who travels with the intrepid ethos of a backpacker but having added **comfort**, **style** and **technology** whilst still maintaining a **sense of exploration and adventure**// **молодой**, **состоятельный** путешественник, который пытается посетить так **много мест**, как это возможно за одну поездку, часто берёт с собой **рюкзак**; человек, которого в путешествие влечёт **жажда приключений и изучения новых мест**, но который, в отличие от бэкпэкера, не отказывается от **комфорта и использования технологий**.
5. Globetrotter - someone who **often** travels to **different countries**; a person who travels **widely,** especially **for sightseeing** (**informal**); a person who tries to set or beat a record for **the most ground covered or countries visited**// тот, кто **часто** путешествует в **разные страны;** тот, кто путешествует **по всему миру**, в частности для того чтобы посмотреть **достопримечательности** (**разговорный**); тот, кто пытается **установить или побить рекорд по количеству посещённых стран**.
6. Explorer - someone who travels to **places where no one has ever been** in order **to find out what is there**; a person who travels **in search of geographical or scientific information**// тот, кто путешествует туда, где **до него никто не был**, для того, **чтобы изучить это место**; человек который путешествует в поисках **географической или научной информации**.
7. Hitchhiker- someone who travels **independently** by getting **free rides** in **someone else's vehicle**; someone who to travels **by securing free rides from passing vehicles**// тот, кто путешествует **самостоятельно**, используя **попутные машины** как средство передвижения; тот, кто **бесплатно** путешествует **на попутных автомобилях.**
8. Pilgrim - a person who makes a journey, often **a long** and **difficult** one, to a **holy place** **for religious reasons**; one who journeys **in foreign lands**; a person travelling to **a place of particular personal interest**// тот, кто совершает путешествие, зачастую **длительное** и **сложное** **к святому месту** из **религиозных соображений**; тот, кто путешествует **в другие страны**; тот, кто путешествует в место, имеющее для него **особое значение.**
9. Rover – a person who spends their time travelling **from place to place** (**literary**); a person who spends their time wandering// тот, кто проводит время, путешествуя **из одного места в другое** (**литературный**); тот, кто **всё время** странствует.
10. Wayfarer – someone who travels **on foot** (**literary**); a man who is **homeless by choice** and travels **from tip to tip** **in search of food and shelter;** a person who **likes walking** and therefore**,** travel to different places **on** **foot**// тот, кто путешествует пешком (литературный); человек, который сам отказался от дома и путешествует по миру в поисках еды и пристанища; тот, кто любит прогулки и соответственно, любит путешествовать в разные места.
11. Drifter – someone who **does not have a permanent home or job** and moves **from one place to another** or from one job to another (**disapproving**); one that travels or moves about **aimlessly**; a person who accepts that they are **without a permanent lodging** and chooses to travel **from place to place** with the purpose of **not becoming attached to anyone or anywhere** thus **avoiding commitment and responsibility (age gender and wealth are not an influence** to genuine ‘drifter’); a person, often one **without close friends or family ties**, who moves about **aimlessly** **from place to place**// тот, у кого **нет постоянного дома** или **работы** и кто перемещается **из одного места в другое** или постоянно меняет работу (**неодобр**.); тот, кто **бесцельно** путешествует; человек, который **отказывается от постоянного жилья** ради того, чтобы путешествовать по миру и **не чувствовать себя привязанным к кому-либо или чему либо** и таким образом **избежать ответственности** (возраст и финансовое состояние неважны); тот, у кого нет близких друзей и семьи, и кто **бесцельно** перемещается с места на место.
12. Voyager – a person who goes on a **long** and sometimes **dangerous** journey; a person who to takes **a long** journey **usually by ship or boat**// человек, который предпринимает **долгое** и иногда **опасное** путешествие; тот, кто отправляется в **долгое** странствие обычно на **корабле** или **лодке.**
13. Wanderer - a person who travels **aimlessly without a definite destination**// человек, который путешествует **бесцельно** **без какого-либо определенного направления**.
14. Itinerant – a person **without stable income** who travels **from one place to another**, usually **to work** for a short period; someone whose way of life involves travelling, usually someone who is **poor or homeless (formal)**// человек **без стабильного дохода**, который путешествует **с места на место**, обычно, из-за работы; тот, чей образ жизни подразумевает путешествия, обычно тот, кто **беден** или **бездомен**.
15. Snowbird – a **wealthy** **older person** who lives in the north in summer and **somewhere warmer** **in winter** (**informal**); any **old** and/or **wealthy** person who migrates **to the South** for the **cold winter months**, they are **notorious for bad driving, an undeserved sense of superiority and lack of fashion sense**// **состоятельный** **пожилой** человек, который проживает на **севере** летом, а **зимой** переезжает в более **тёплое место**; (**разговорный**); **пожилые** и/ или **богатые** люди, которые **зимой** отправляются на **юг**, печально известны **плохим вождением**, **незаслуженным чувством собственного превосходства и отсутствием чувства стиля**.
16. Nomad – a person who does not stay long in the same place; one **without a home** who moves around or travels freely **without ties holding them back**, a **constant** or **full-time** traveler// тот, кто не остаётся надолго в одном месте; тот, у кого **нет постоянного дома**, и кто путешествует свободно, **не связывая себя никакими узами**; тот, кто путешествует **постоянно**.
17. Trekker - someone who goes on a **long arduous** journey, especially one made **on foot**; someone who likes to take **a long** walk across **rough terrain**// тот, кто **пешком** отправляется в **длинное** и **трудное** путешествие; тот, кто любит долгие **пешие** походы по **труднопроходимой** **местности**.

Итак, исследование англоязычной группы лексем, составляющих лесико-семантическое поле концепта «traveler» показало, что семантический компонент **«передвижение»** является общим, интегральным для данной группы слов, то есть он представляет собой архисему.

Сема «**способ** **передвижения»** конкретизируется с помощью следующих семантических компонентов «**пешком**» и «**транспорт**». «**Транспорт**» мы подразделяем на «**наземный», «водный», «воздушный**». Анализ словарных дефиниций выявил, что компонент значения **«пешком»** присутствует в составе 4 англоязычных лексем: *traveler*, *backpacker, wayfarer, trekker*- что составляет около 19 % от общего числа рассматриваемых лексических единиц.

Конкретизатор **«наземный транспорт»** актуализируется в 3 лексемах (14 %): *traveler, backpacker, hitchhicker.* В значении слова *traveler* реализуется конкретизатор **«воздушный транспорт»** (5%). Наконец, компонент **«водный транспорт»** присутствует только в составе значения лексемы *voyager, traveler* (10%) *.* У большинства единиц (13 лексем, 70%) в исследуемой группе лексем способ передвижения эксплицитно не выражен: *tourist, flashpacker, snowbird, globetrotter, explorer, pilgrim, rover, drifter, nomad, wanderer, itinerant.*

Можно предположить, что отсутствие в словарных дефинициях указания на способ передвижения имплицитно подразумевает, что субъект может использовать все вышеперечисленные средства передвижения. Доказать данную гипотезу, однако, можно лишь путём проведения контекстуального либо дискурсивного анализа.

Любое путешествие, как правило, осуществляется с определённой «**целью**»**.** Как показывает компонентный анализ**,** целью передвижения большинства субъектов является **«путешествие»** само по себе (4 лексемы, 24 %): *flashpacker, wanderer, itinerant, nomad.* Путешествие, таким образом, становится неотъемлемым элементом жизни субъекта. Конкретизатор«**ознакомление с новой местностью***»* актуализируется в 4 лексемах (24%)*: tourist, flashpacker, explorer.* Компонент **«отдых»** реализуется в 3 лексических единицах: *tourist, snowbird, -* что составляет 10% от общего числа анализируемых лексем. Семантический компонент **«туризм»,** присутствует в составе лексем *tourist (5%).* В двух лексических единицах: *wayfarer, itinerant-* актуализируется сема**«цель: поиск денег, еды, работы**». В словарных дефинициях лексем *rover и drifter* есть указание на отсутствие у путешествующего чёткой цели, то есть субъект в силу своих личностных качеств не может находиться на одном месте долгое время. Кроме того*,* в рассматриваемой группе слов есть лексические единицы, в словарных дефинициях которых цель передвижения прямо не указывается: *traveler, globetrotter, backpacker, hitchhicker, voyager,trekker* (26%). Таким образом, цели передвижения, которые преследуют носители английского языка, отправляясь в путешествие, очень разнообразны, они зависят от индивидуальных качеств субъекта, а также от ситуации.

Путешествие в сознании носителей английского языка в ряде случаев связывается с преодолением сложностей. Так, семантический компонент «**преодоление** **трудностей**» реализуется в составе лексем *pilgrim, voyager, trekker* (33%). Путешествие в данных случаях представляет собой испытание, которое субъект должен выдержать; испытание, которое позволит путешественнику достичь более глобальных целей.

Конкретизирующие компоненты **«финансовое состояние»** и **«возраст»** не всегда находят отражение в словарных дефинициях. Это позволяет нам сделать вывод о том, что данные факторы зачастую не влияют на решение субъекта отправиться в путь. Но очевидна зависимость финансового положения путешественника от его возраста. Если субъект пожилое лицо, то подчёркивается его материальное благополучие (*snowbird*). И наоборот, если субъект молод, то путешествует он, как правило, с минимальными затратами (*backpacker*).

Кроме того, финансово обеспеченные путешественники стремятся обеспечить себе максимальный комфорт во время странствия и таким образом освобождают себя от тягот пути, неизменно сопровождающих других путешественников. Так, сема «**комфортное путешествие**» присутствует в составе таких лексем, как *tourist, snowbird, flashpacker* (14%).

**«Направление»** - сема, которая актуализируется в 16 из 19 рассматриваемых лексем и имеет конкретизаторы: «**новое место**» (4 лексические единицы (19%): *traveler*, *flashpacker, globetrotter, explorer*), «**новая страна**» (3 лексемы (14%): *traveler, globetrotter, flashpacker*), «**интересное место**» (2 лексические единицы (10%): *tourist, pilgrim*), «**труднопроходимая местность**» (*trekker-* 5%), «**святое место**» (*pilgrim*- 5%) «**тёплый климат**» (*snowbird*- 5%), «**нет чёткого направления**» ( 8 лексем (45%): *traveler, hitchhicker, rover, wayfarer, drifter, nomad, wanderer, itinerant*). В 2 лексических единицах (10%) рассматриваемой группы компонент «направление» эксплицитно не выражен: *backpacker, voyager*. То обстоятельство, что в большинстве случаев актуализируется конкретизатор «нет чёткого направления » наводит на мысль, что для англоязычных путешественников важно не столько место назначения, сколько факт нахождения в путешествии.

Сема **«организация путешествия»** разделяется на следующие конкретизаторы: «**самостоятельно**» и «**через** **туроператора**». Количество слов с конкретизатором **«через туроператора»** составляет 5 %, или одна лексема *tourist.* Конкретизатор **«самостоятельно»** реализуется примерно в 30 % лексических единиц: *backpacker, flashpacker, hitchhicker, drifter, itinerant.* В словарных дефинициях 11 лексических единиц (56%) данный семантический компонент не выражен: *traveler, explorer, globetrotter, pilgrim, sightseer,rover, wayfarer, voyager, nomad, trekker, wanderer, snowbird.* Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в настоящее время в англоязычном языковом сообществе путешествия через туристические фирмы не пользуются большой популярностью; явной становится тенденция к самостоятельной организации путешествия.

Компонент значения **«длительность»** реализуется в определениях 12 лексем (62% от общего числа). Причём конкретизирующий компонент «**долго**» актуализируется в 10 лексических единицах (43%): *traveler*, *globetrotter, pilgrim, rover, wayfarer, drifter, voyager, nomad, wanderer, itinerant*; а компонент «**недолго**» - в составе всего двух лексем: *tourist, snowbird*. Это свидетельствует о том, что путешествие в сознании носителей английского языка является длительным процессом, процессом познания и противопоставляется туризму. Кроме того, в тех же лексемах tourist и snowbird актуализируется компонент значения «**наличие постоянного дома**». В словарных дефинициях остальных существительных рассматриваемой группы либо есть указание на «**отсутствие постоянного дома**» (*wayfarer, drifter, wanderer, itinerant*), либо данная сема не реализуется вовсе. Таким образом, длительность путешествия напрямую зависит от наличия/отсутствия постоянного дома. Если субъект не ассоциирует какую-либо местность с домом, то находиться в путешествии он может на протяжении очень длительного времени, и даже целой жизни.

Семантический компонент «**отправляется в путешествие зимой**» находит отражение только в составе лексемы *snowbird*; осуществление путешествия в зимние месяцы отличает такого путешественника от обычного туриста.

Наконец, сема **«атрибут: рюкзак»** актуализируется в лексемах *backpacker* и *flashpacker*. Именно наличие рюкзака является отличительной чертой данных путешественников. Следует отметить также, что «религия путешествий» как бэкпэкеров, так и флэшпэкеров подразумевает минимальные денежные затраты на путешествие. Бэкпэкеры, однако, отправляясь в путь, готовы жертвовать собственным комфортом, флэшпэкеры же не отказываются от благ цивилизации, и «путешествуют экономно не из-за отсутствия положительного баланса на банковском счете, а потому что не любят тратить средства на чепуху»[[34]](#footnote-34). Таким образом, флэшпэкеры представляют собой новый тип путешественника; они получают все преимущества самостоятельного путешественника, но путешествуют с большими удобствами и затратами.

Итак, мы выделили денотативные компоненты значения исследуемой группы слов. С помощью лексикографических данных мы можем выделить также коннотативные семы. Так, лексемы *globetrotter* и *snowbird* сопровождаются пометкой *informal*. Следовательно,стилистический семантический компонент лексемы *globetrotter* конкретизируется как **«informal».** Лексические единицы *rover* и *voyager* , напротив, реализуют стилистическую сему как **«literary».**

В словарных дефинициях лексемы *drifter* есть указание на наличие в её составе коннотативного оценочного компонента «**disapproving**». Таким образом, данная лексема в сознании носителей языка имеет негативную коннотацию. Также в последнее время ярко выраженную отрицательную окраску в сознании носителей английского языка приобретают лексемы tourist (**selfish**) и snowbird (**notorious for bad driving, an undeserved sense of superiority and lack of fashion sense**). Мы связываем это, с тем, что путешествие – это, в первую очередь, процесс получения опыта, знаний, процесс постижения себя через изучение окружающего мира. И для того, чтобы получить такой опыт истинный путешественник вынужден выйти из своей зоны комфорта, вынужден пройти через множество трудностей, связанных с планированием и организацией путешествия. Путешественники же типа *tourist* и *snowbird* получают, так называемый, “псевдооопыт”, при этом они прикладывают минимальные физические и душевные затраты, чем вызывают неодобрение со стороны как других путешественников, так и жителей тех мест, куда они отправляются.

Проведённый семантический анализ словарных дефиниций существительных, составляющих лексико-семантическое поле концепта «traveler», позволяет выделить ядро, куда входят интегральная сема «передвижение» и дифференциальные денотативные семы «направление», «цель», «организация путешествия». Ближнюю периферию составляют дифференциальные денотативные семы «способ передвижения», «длительность», «финансовое состояние», «постоянное место проживания». Наконец, к дальней периферии мы относим дифференциальные денотативные семы «преодоление сложностей», «возраст», «путешествует зимой» и «атрибуты: рюкзак», а также коннотативную стилистическую и коннотативную оценочную семы.

Для того чтобы получить более полное представление о составляющих концепта «traveler», выделенных в ходе анализа англоязычных лексем, обратимся к материалу русского языка.

### § 2.3 Компонентный анализ концепта «путешественник» в русском языке

Группа существительных, составляющих семантическое поле концепта «путешественник» в русской лингвокультуре, представлена следующими лексемами: *путешественник, турист, бэкпэкер, флэшпэкер, глоб-троттер, хич-хайкер, автостопщик, пилигрим, паломник, странник, скиталец, путник, бродяга (всего 13 лексических единиц).*  При исследовании семантической структуры слов-конституентов лексико-семантическое поля «путешественник» мы обращались к следующим словарям русского языка, в которых значения исследуемых лексем раскрыты наиболее полно: «Толковый словарь русского языка» под редакцией Дмитрия Николаевича Ушакова; Словарь русского языка С. И. Ожегова; словарь иностранных слов Н.Г. Комлева; словарь русского арго В.С. Елистратова. Кроме того, мы активно использовали данные таких интернет-источников, как: <https://yurist-online.org>; <https://travelest.ru>; <http://mashintop.ru>; <http://www.classes.ru> .

Обобщение фактического материала позволило выделить следующий набор релевантных смысловых компонентов, входящих в лингвокультурологическое поле концепта «путешественник»: *передвижение, способ передвижения, цель длительность, финансовое состояние, возраст, направление, организация путешествия, постоянное место проживания, путешествие с комфортом, наличие рюкзака, оценочная сема, стилистическая сема.* Можно предположить, что данные компоненты структурируют исследуемое лингвокультурологическое поле.

Актуализирующие семы единицы в составе словарных дефиниций выделены жирным шрифтом.

1. Путешественник - человек, совершающий путешествие.
2. Турист - человек, путешествующий **для собственного удовольствия или с целью самообразования**; человек, посещающий страну временного пребывания без занятия оплачиваемой деятельностью **до 6 месяцев подряд**; бездельник, праздношатающийся, человек **без определенных занятий**.
3. Бэкпэкер – человек, который принципиально **не пользуется услугами турфирм** и путешествует **с рюкзаком** за спиной в поисках **приключений, впечатлений, нового опыта и знакомств**.
4. Флешпэкер - **молодой**, **состоятельный** путешественник, который пытается посетить так **много мест**, как это возможно за одну поездку, часто берёт с собой **рюкзак**; человек, которого в путешествие влечёт **жажда приключений и изучения новых мест**, но который, в отличие от бэкпэкера, не отказывается от **комфорта и использования технологий**.
5. Глоб-троттер - человек, **много путешествующий по свету**, склонный к скитаниям, странствованиям.
6. Хич-хайкер - тот, кто ездит **автостопом**; **молодой**, **любознательный** человек который путешествует по миру **бесплатно**, **останавливая попутные машины**.
7. Пилигрим - странник, паломник, ходящий **по святым местам**.
8. Паломник - богомолец, странствующий по т.н. **святым местам**.
9. Странник - странствующий человек (обычно **бездомный или гонимый**); человек, идущий **пешком** на **богомолье**; **одинокий** и **бесприютный** человек.
10. Скиталец - человек, который **постоянно** скитается, не находит себе **места в жизни** (**книжн**.).
11. Автостопщик – человек, перемещающийся **с места на место** при участии добровольцев, обладающих **любым транспортным средством**.
12. Путник – человек, совершающий путешествие; странник; тот, кто совершает **далекий путь пешком** (**книжн. и поэт**.).
13. Бродяга - **обнищавший, бездомный** человек, шатающийся **без всякой работы**; человек, который любит странствовать, жить в разных местах (**разг.**).

С практической точки зрения удобно использовать таблицу «Семантические признаки лексем, составляющих лексико-семантическое поле русскоязычного концепта "путешественник"» (табл. 2). Базовые семантические компоненты табл. 1 и 2 располагаются в одинаковой последовательности.

Исследование группы лексем, составляющих лексико-семантическое поле концепта «путешественник» в русском языке позволило нам сделать вывод о том, что сема **«передвижение»** является интегральной архисемой для данной группы слов и актуализируется во всех русских лексических единицах, вербализирующих концепт «путешественник».

Компонент значения **«способ передвижения»** реализуется лишь в двух лексемах: *странник* (с конкретизатором **«пешком»)** и *хич-хайкер* (с конкретизатором «**наземный транспорт**»).

Сема **«цель»** передвижения актуализируется в 10 из 13 исследуемых лексических единиц. Так как общее число русскоязычных лексем, выражающих концепт «путешественник», меньше, чем англоязычных (13 русских лексических единиц и 19 английских), то количество целей передвижения в русской лингвокультуре меньше, чем в английской. В большинстве случаев целью передвижения является **«религия»:** 31 *% (пилигрим, паломник, странник, турист).* Этот факт указывает на то, что религиозная мысль, религиозная идея на протяжении многих столетий занимала центральное место в национальной картине мира русского человека и, таким образом, нашла отражение во многих значимых культурных феноменах.

Сема «нет чёткой цели» отражена в семантике лексемы *глоб-троттер, бродяга* (16%). В лексеме *странник* компонент цели выражен с помощью конкретизатора**«путешествие»** (8%), а также с помощью конкретизатора «**поиск смысла жизни**». Следовательно, являясь самоцелью, нахождение в путешествии в то же время даёт страннику возможность достичь более глобальной цели: найти место в жизни, определить смысл собственного существования.Кроме того, в русскоязычную группу слов-вербализаторов концепта входят лексемы, определения которых не дают прямых указаний на «цель» (*путешественник*, *хич-хайкер, путник* – 23% от общего числа лексем).

Интересно отметить, что конкретизаторы цели **«ознакомление», «туризм»** и **«отдых»** реализуются дважды, в лексемах *путешественник* и *турист (15%).* Таким образом, в сознании носителей русского языка цели отдыха, туризма и ознакомления с новыми местами связаны, и в целом представляют собой рекреационно-познавательную цель.

Сема **«длительность»** не всегда отмечается словарными статьями. Отметим, что **«долго»** как конкретизатор семы «длительность» реализуется в таких словах, как *глоб-троттер, странник, скиталец, бродяга* (31 **%); «недолго»** — в одной лексеме *турист*(8%). Таким образом, в русской лингвокультуре, так же как и в английской, лексема турист противопоставляется остальной группе лексем по признаку продолжительности путешествия. С семой «**длительность**» напрямую связана сема «**наличие/ отсутствие постоянного дома**» (то же самое мы наблюдаем в английской группе слов-вербализаторов исследуемого концепта). Указание на отсутствие постоянного дома актуализируется в словарных дефинициях лексем  *странник, скиталец, бродяга*  (23 %) . Для них путешествие является привычным образом жизни, ее неотъемлемой составляющей. Их Дом – это то место, где они в данный момент пребывают. В большинстве же случаев данный семантический признак не находит эксплицитного выражения в словарных дефинициях.

Семантический компонент **«организация путешествия»** конкретизируется как путешествие предпринятое**«самостоятельно»**(*бэкпэкер, флэшпэкер, хич-хайкер, бродяга*) *и***«через туроператора**» *(турист),* что в процентном соотношении выражается как **31** и **8** % соответственно. Таким образом, для современного русскоязычного путешественника, как и для англоязычного, ощущение свободы передвижения, независимости является необходимым составляющим элементом путешествия.

К коннотативным компонентам относитсястилистическая сема с конкретизатором **«книжный»** у лексемы *скиталец* и стилистическая сема с конкретизатором «**разговорный**» у лексемы *бродяга.* Важно отметить, что в семантике слова *турист* мы можем выделить коннотативную оценочную сему «**неодобрительное отношение**».

Результаты проведённого исследования можно представить в виде следующих таблиц.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  ЛексемыСемант.Компоненты | Traveler | Tourist | Backpacker | Flashpacker | Explorer | Globetrotter | Hitchhicker | Pilgrim | Rover | Wayfarer | Drifter | Voyager | Nomad | Trekker | Wanderer | Itinerant | Snowbird | число повтор. Сем | Процент содержания однотипных сем |
| Передвижение | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | 17 | 100 |
| Способ передвижения | Транспорт | Наземный | + |  | + |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 3 | 14 |
| Воздушный | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 5 |
| Водный | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  | 2 | 10 |
| Пешком | + |  | + |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  | + |  |  |  | 4 | 19 |
| Эксплицитно не выражен | + | + |  | + | + | + |  | + | + |  | + |  | + |  | + | + | + | 11 | 56 |
| Цель | Ознакомление |  | + |  | + | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 4 | 19 |
| Путешествие |  |  |  | + |  | + |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  | 5 | 25 |
| Религия |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 5 |
| Туризм |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 5 |
| Отдых/ удовольствие |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | 2 | 10 |
| деньги/еда/работа |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  | + |  | 2 | 10 |
| Нет чёткой цели |  |  |  |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  | + |  |  | 3 | 14 |
| Эксплицитно не выражен | + |  | + |  |  |  | + |  |  |  |  | + |  | + |  |  |  | 4 | 19 |
| Преодоление сложностей |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  | + |  | + |  |  |  | 3 | 14 |
| Длительность | Долго | + |  |  |  |  | + |  | + | + | + | + | + | + |  | + | + |  | 10 | 52 |
| Недолго |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | 2 | 14 |
| Эксплицитно не выражен |  |  | + | + | + |  | + |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  | 5 | 25 |
| фин. сост-ие | С деньгами |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | 2 | 10 |
| Без денег |  |  | + |  |  |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  | + |  | 4 | 19 |
| Эксплицитно не выражен | + | + |  |  | + | + |  | + | + |  | + | + | + | + | + |  |  | 11 | 56 |
| Возраст | Молодой |  |  | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2 | 10 |
| Пожилой |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | 1 | 5 |
| Эксплицитно не выражен | + | + |  |  | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |  | 14 | 76 |
| Направление | Новое место | + |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 4 | 19 |
| Новая страна | + |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 3 | 14 |
| Святое место |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 5 |
| Интересное место |  | + |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2 | 10 |
| Труднопроходимая местность |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  | 1 | 5 |
| Тёплый климат |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | 1 | 5 |
| Нет чёткого направления | + |  |  |  |  |  | + |  | + | + | + |  | + |  | + | + |  | 8 | 41 |
| Эксплицитно не выражено |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  | 2 | 10 |
| Организация путешествия | Самостоятельно |  | + | + | + |  |  | + |  |  |  | + |  |  |  |  | + |  | 6 | 33 |
| Через туроператора |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 10 |
| Эксплицитно не выражено | + |  |  |  | + | + |  | + | + | + |  | + | + | + | + |  | + | 11 | 56 |
| Постоянное место проживания | Есть |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | 2 | 10 |
| Нет | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  | + | + |  | 6 | 33 |
| Эксплицитно не выражено |  |  | + | + | + | + | + | + | + |  |  | + |  | + |  |  |  | 9 | 47 |
| Путешествует зимой |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | 1 | 5 |
| Атрибуты | Рюкзак |  |  | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2 | 10 |
| Оценочные семы |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  | + | 3 | 14 |
| Стилистические семы |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  | + |  | 4 | 19 |

 Таблица 1. Семантические признаки лексем, составляющих лексико-семантическое поле англоязычного концепта «traveler»

Таблица 2. Семантические признаки лексем, составляющих лексико-

семантическое поле русскоязычного концепта «путешественник»

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  ЛексемыСемант.Компоненты | Путешественник | Турист | Бэкпэкер | Флэшпэкер | Глоб-троттер | Хич-хайкер | Пилигрим | Паломник | Странник | Скиталец | Автостопщик | Путник | бродяга | число повтор. Сем | Процент содержания однотипных сем |
| Передвижение | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | 13 | 100 |
| Способ передвижения | Транспорт | Наземный |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  | 2 | 15 |
| Воздушный |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | 1 | 10 |
| Водный |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | 1 | 10 |
| Пешком |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  | 2 | 15 |
| Эксплицитно не выражен | + | + |  | + | + |  | + | + |  | + |  |  | + | 8 | 64 |
| Цель | Ознакомление |  | + | + | + |  | + |  |  |  |  |  |  |  | 4 | 31 |
| Путешествие |  |  | + | + |  |  |  |  | + |  |  |  |  | 3 | 23 |
| Религия |  | + |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  | 4 | 31 |
| Туризм |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 8 |
| Отдых |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 8 |
| Поиск смысла жизни |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  | 1 | 8 |
| Нет чёткой цели |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  | + | 3 | 23 |
| Эксплицитно не выражен | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  | 3 | 23 |
| Длительность | Долго |  |  |  |  | + |  |  |  | + | + |  | + | + | 5 | 41 |
| Недолго |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 8 |
| Эксплицитно не выражен | + |  | + | + |  | + | + | + |  |  | + |  |  | 7 | 54 |
| фин. сост-ие | С деньгами |  | + |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 22 | 15 |
| Без денег |  |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  |  | + | 3 | 23 |
| Эксплицитно не выражен | + | + |  |  | + | + | + | + | + | + | + | + |  | 10 | 80 |
| Возраст | Молодой |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |  |  | 2 | 15 |
| Пожилой |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 0 | 0 |
| Эксплицитно не выражен | + | + | + |  | + |  | + | + | + | + | + | + | + | 12 | 92 |
| Направление | Новое место |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  | + |  |  | 3 | 23 |
| Новая страна |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  | 2 | 15 |
| Святое место |  |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  | 3 | 23 |
| Нет чёткого направления |  |  |  |  | + | + |  |  | + | + |  |  | + | 5 | 41 |
| Эксплицитно не выражен | + | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  | 4 | 31 |
| Организация путешествия | Самостоятельно |  |  | + | + |  | + |  |  |  |  | + |  | + | 5 | 41 |
| Через туроператора |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 8 |
| Эксплицитно не выражен | + |  |  |  | + |  | + | + | + | + |  | + |  | 7 | 54 |
| Постоянное место проживания | Есть |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 8 |
| Нет |  |  |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  | + | 3 | 23 |
| Эксплицитно не выражен | + |  | + | + | + | + | + | + |  |  | + | + |  | 10 | 80 |
| Путешествует с комфортом |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 8 |
| Атрибуты | Наличие рюкзака |  |  | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2 | 15 |
| Оценочные семы |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 8 |
| Стилистические семы |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  | + | + | 3 | 23 |

В целом, проведённый анализ как англоязычных, так и русскоязычных лексем позволяет нам сделать вывод о том, что элементы, из которых складывается концепт «traveler»/ «путешественник», отличаются от компонентов лексем «tourist»/ «турист». Об этом свидетельствует тот факт, что слово «tourist»/ «турист» порождает в англоязычном и русскоязычном сознании определённый, специфический ассоциативный ряд («туристическая компания», «реклама», «купля-продажа», «туропертор», «путёвка», «услуги» и т.д.). Таким образом, лексемы «tourist»/ «турист» лишь отчасти входят в лексико-семантическое поле концепта «traveler»/ «путешественник», и формируют отдельный концепт, находящийся под большим влиянием экономической составляющей.

Итак, проведённый анализ словарных дефиниций русских слов-вербализаторов концепта позволяет нам сделать вывод, что в ядро концепта «путешественник» входят интегральная сема «передвижение», дифференциальные семы «цель», «длительность», «направление». Ближнюю периферию составляют дифференциальные семы «организация путешествия», «способ передвижения», «постоянный дом». Остальные компоненты значения образуют дальнюю периферию: «финансовое состояние», «возраст», «атрибуты», а также коннотативные стилистическая и оценочная семы.

При анализе словарных дефиниций русскоязычной группы слов мы выявили, что 6 из 13 рассматриваемых лексем имеют иностранное происхождение и являются заимствованиями из английского языка (*бэкпэкер*, *флэшпэкер*, *глоб-троттер, хич-хайкер, пилигрим, турист*). Кроме того 1 лексема автостопщик является результатом калькирования английской лексемы *hitchhiker*. Вследствие этого при компонентном анализе мы столкнулись со следующими трудностями:

1. Отсутствие словарных толкований отдельных лексем (*флэшпэкер*).

2. Отсутствие единой нормы написания ряда лексем (*глоб-троттер/глобтроттер, бэкпэкер/ бэкпекер, хич-хайкер/ хичхайкер*)

3. Толкование некоторых лексем представлено в самом общем виде (*глоб-троттер*).

Такое количество заимствованных слов-вербализаторов исследуемого концепта в русском языке (около 50%) можно объяснить тем, что на протяжении всего 20 столетия (именно в тот период, когда у западного сообщества возрос интерес к путешествию, как к средству познания мира, расширения кругозора, когда стали появляться первые туристические клубы) Россию потрясали государственных перевороты, революции и войны. Перемещения по миру в первой половине 20 века осуществлялись в большинстве случаев с военной целью или с целью спасения жизни и не воспринимались русскими людьми как путешествия в современном понимании данного слова. После второй мировой войны руководители СССР, стремившиеся оградить страну от влияния Запада, опустили, так называемый, «железный занавес», что привело к изоляции Союза и на долгие годы ограничило возможность русских людей совершать путешествия. Железный занавес пал только в 1989 году, к этому моменту путешествия в Западной Европе и Америке уже приняли массовый характер. Соответственно, англоязычный концепт «traveler» к началу 21 века был представлен большим количеством лексем, чем аналогичный русскоязычный концепт. Гомогенизация и универсализация мира, в результате которых английский язык приобрёл статус универсального международного языка общения, привели к тому, что русский язык заимствовал и продолжает заимствовать большое количество английских слов, отражающих основные реалии современной жизни.

###  Выводы по главе II

Проведенное семантическое исследование лексических единиц, вербализирующих концепт «traveler»/ «путешественник» в английском и русском языках позволило нам сделать следующие выводы. Во-первых, исследуемый концепт обладает высокой культурной значимостью и ценностью, как в англоязычном, так и в русскоязычном сообществах. Об этом свидетельствует большое количество лексем-репрезентаторов концепта (17 лексем в английском языке и 13 в русском), а также постоянное обогащение данной группы слов неологизмами и заимствованиями. Во-вторых, в силу того, что на протяжении всего 20 века возможности русских людей совершать путешествия были ограничены, общее количество русскоязычных лексем, вербализирующих исследуемый концепт, значительно меньше, чем англоязычных лексем. Интересен тот факт, что 6 из 13 исследуемых русскоязычных единиц являются иностранными заимствованиями (*бэкпэкер, флэшпэкер, глоб-троттер, хич-хайкер, пилигрим, турист*) и зачастую не отмечаются в толковых словарях, что приводит к путанице в определении рассматриваемых понятий. Кроме того, проведённый компонентный анализ позволил нам определить, что истинное путешествие в сознании носителей русского и английского языков осуществляется не ради развлечения или отдыха, а представляет собой длительный процесс, связанный с преодолением сложностей, поиском собственного места в мире. Следует отметить, однако, что существует особая группа путешественников (*tourist*, *snowbird*, *flashpacker* – в английском языке и *турист*, *флэшпэкер* - в русском языке), финансовое состояние которых позволяет им путешествовать с комфортом, избегая трудностей, с которыми сталкиваются путешественники остальных типов. Это приводит к появлению отрицательных коннотаций в семантике лексем *tourist/ турист* и *snowbird*. Более того, в лексемах tourist/ турист и snowbird финансовая составляющая играет очень важную роль, что проводит к их обособлению от остальной группы слов и вхождение в отдельное лексико-семантическое поле концепта «tourist»/ «турист». Лексема flashpacker/ флэшпэкер, в свою очередь, не имеет отрицательной оценочной характеристики и обозначает новый тип путешественника, идеология которого отчасти совпадает с идеологией свободных путешественников - бэкпэкеров, не страшащихся опасностей, стремящихся покорить весь мир, и всё же строится на принципе «комфорт превыше всего». Таким образом, все рассмотренные русские и английские лексические единицы мы можем условно разделить на 2 большие группы. В первую группу входят лексемы, обозначающие путешественников, для которых путешествие является неотъемлемым элементом жизни, которые отправляются в путь ради достижения определённой глобальной цели, которых не страшат трудности и препятствия (*traveler, backpacker, explorer, globetrotter, hitchhiker, pilgrim, rover, wayfarer, drifter, voyager, nomad, trekker, wanderer, itinerant* – в английском языке и *путешественник, бэкпэкер, глоб-троттер, хич-хайкер, пилигрим, паломник, странник, скиталец, автостопщик, бродяга* – в русском языке); вторую группу составляют лексемы, номинирующие тех, кто путешествует в свободное время ради отдыха, развлечения, изучения достопримечательностей, тех, кто не готов жертвовать собственным комфортом и для кого в путешествии «был бы рай земной, будь больше денег в кошельке»[[35]](#footnote-35) (*tourist, snowbird* – в английском и *турист* - в русском). Лексема *flashpacker*/ *флэшпэкер*, таким образом, является своеобразным связующим звеном между этими двумя группами. В целом, в результате проведения анализа англоязычного концепта «traveler» и русскоязычного концепта «путешественник» на уровне, зафиксированном лексикографическими источниками, мы пришли к выводу, что исследуемый концепт в русской и английской лингвокультурах, с одной стороны, имеет ряд схожих черт: интегральную сему «передвижение», частично совпадающие семантические элементы, составляющие ядерную, приядерную и периферийной зоны. С другой стороны, выявленные нами различия носят идеоэтнический характер. Кроме того, проведенный анализ свидетельствует о том, что в полной мере описать значения исследуемой группы слов, опираясь лишь на словарные дефиниции невозможно. Причиной тому служит различная интерпретация значений лексем, нечеткие границы между самими значениями, в некоторых случаях встречается подмена толкования указанием на синонимы. При этом полученные результаты позволяют предварительно определить состав дифференциальных сем в семантической структуре исследуемых словарных единиц.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ позволил нам выявить структурно- семантические составляющие лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник». Работа состоит из двух основных частей: теоретической и исследовательской. В первой части изучена теоретическая литература, посвященная теории концепта, рассмотрены основные подходы к определению данного понятия, изучены методологические принципы исследования лингвокультурного концепта, в частности принципы компонентного анализа, который служит методом анализа фактического языкового материала и применяется во второй части работы. Кроме того, рассмотрена мифологическая составляющая анализируемого концепта. Выполненный анализ теоретического материала позволяет нам заключить, что исследуемый концепт является одним из ключевых концептов для многих европейских культур. Компонентный анализ лексических единиц, вербализирующих искомый концепт в английской и русской лингвокультурах, позволил уточнить структуру данного концепта, выявить его постоянные и вариативные составляющие. Для этого на основе лексикографических данных был определен набор языковых единиц, вербализирующих анализируемый концепт и актуализирующие архисему «передвижение», не связанное с буднями и не относящееся к профессиональной деятельности В английском языке мы выбрали 17 лексем *(traveler, tourist, backpacker, flashpacker, explorer, globetrotter, hitchhiker, pilgrim, rover, wayfarer, drifter, voyager, nomad, trekker, wanderer, itinerant, snowbird)*, в русском языке 13 лексем *(путешественник, турист, бэкпэкер, флэшпэкер, глоб-троттер, хич-хайкер, пилигрим, паломник, странник, скиталец, автостопщик, путник, бродяга).*

Компонентный анализ представленных лексем с целью дал возможность выявить денотативные и коннотативные компоненты значения, а также определить константные и вариативные составляющие лингвокультурного концепта «traveler»/ «путешественник», характерные для русского и французского этносов. Таким образом,в рамках материала, полученного в ходе анализа лексикографических и эмпирических источников, постоянными составляющими концепта являются: **«передвижение», «способ передвижения», «направление», «цель», «длительность», «финансовое состояние», «организация путешествия», «постоянное место проживания» «комфорт».**

Результаты исследования позволили нам выявить, что данные константы находят отражение как в русском, так и в английском языке, что свидтельствует о значимости исследуемого концепта в английской и русской лингвокультурах. Вариативные же составляющие рассматриваемого концепта отражают национально специфические особенности концепта.

. Таким образом, лингвокультурный концепт «traveler»/ «путешественник», представляя собой один из ключевых концептов русскоязычной и англоязычной культуры, имеет общую часть, которую можно описать при помощи констант, и вариативную часть, которая напрямую зависит от культурных особенностей социума.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Источники**
2. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Мир и Образование, Оникс, 2011.
4. Комлев Н.Г. Словарь новых иностранных слов. М.: Изд-во МГУ, 1995.
5. Елистратов В.С. Словарь русского арго. М.: Русские словари, 2000.
6. The Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] // URL: https://en.oxforddictionaries.com [Дата обращения 25.04.2017.]
7. The Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] // URL: https://www.merriam-webster.com [Дата обращения 25.04.2017.]
8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://dictionary.cambridge.org/ru/ [Дата обращения 25.04.2017.]
9. Your Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://www.yourdictionary.com [Дата обращения 25.04.2017.]
10. Vocabularly [Электронный ресурс] // URL: https://www.vocabulary.com [Дата обращения 25.04.2017.]
11. Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://www.dictionary.com [Дата обращения 25.04.2017.]
12. Collins Dictionary [Электронный ресурс] // URL: https://www.collinsdictionary.com [Дата обращения 25.04.2017.]
13. The Free Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://idioms.thefreedictionary.com/ [Дата обращения 25.04.2017.]
14. Urban Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://ru.urbandictionary.com/ [Дата обращения 25.04.2017.]
15. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://www.macmillandictionary.com [Дата обращения: 21.04.2017.]
16. The Law Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://thelawdictionary.org [Дата обращения 25.04.2017.]
17. Flashpacker Family [Электронный ресурс] // URL: htthttps://yurist-online.org;
18. Travelest [Электронный ресурс] // URL: https://travelest.ru [Дата обращения 25.04.2017.]
19. Mashintop [Электронный ресурс] // URL: http://mashintop.ru [Дата обращения: 21.04.2017.]
20. The Law Dictionary [Электронный ресурс] // URL: http://thelawdictionary.org [Дата обращения 25.04.2017.]
21. Classes [Электронный ресурс] // URL: http://www.classes.ru [Дата обращения 25.04.2017.]
22. **Научная литература**
23. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. М., Флинта, 2014.
24. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: РАН, 1995.
25. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., Восточная литература, 1995.
26. Арутюнова Н.Д. О движении, заблуждении, восхождении// Логический анализ языка. Космос и хаос. Концептуальные поля порядка и беспорядка/ под ред. Н. Арутюновой. М.: Индрик, 2003.
27. Белов А. А. Диссертация: лексико-семантическое поле «зной» в поэтических текстах Ф.И. Тютчева. Череповец, Череповецкий государственный университет, 2008.
28. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста. М., Флинта. Наука, 2009.
29. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. - СПб., Наука, 2005.
30. Васильев Л. М. Вопросы языкознания, журнал, 5 выпуск, сентябрь-октябрь. М., Наука, 1971.
31. Вежбицкая А. Понимание культур посредством ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001.
32. Вердиева З. Н. Семантические поля в современном английском языке. М., Высшая школа, 1986.
33. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин»// Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. 2003.
34. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004.
35. Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь: Изд-во ТвГУ, 2001.
36. Залевская А.А. Концепт как достояние индивида. Тверь: Изд-во ТвГУ, 2002.
37. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка. СПб., Филологический факультет СПБГУ, 2011.
38. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
39. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж: ВГУ, 2001.
40. Караулов Ю. Н. Большая Российская энциклопедия. М., Научное издательство, 1997.
41. Косовский Б.И. Общее языкознание: учение о слове и словарном составе языка. Минск, Выш. Шк., 1974.
42. Крючкова Н.В. Методы изучения концептов. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.
43. Кубрякова, Е.С. Возвращаясь к определению знака. Памяти Р. Якобсона// Вопросы языкознания. Вып. 4. 1993.
44. Леви-Стросс К. Структурная антропология/ Anthropologie structurale / Пер. с фр. В.В. Иванова. М.: Мысль, 2001.
45. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.
46. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре: Монография. М.: Гнозис, 2007.
47. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2004.
48. Пигров К.С. Человек осциллирующий: к исследованию контрапункта социального развития// Социальная аналитика ритма. Вып. 13. 2001.
49. Попова 3. Д., Стернин И. А. Язык и сознание: теоретические разграничения и понятийный аппарат. Воронеж, Изд-во ВГУ, 2002.
50. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка. М., Книжный дом «Либроком», 2009.
51. Попова 3. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Истоки, 1999.
52. Пронина Е. В. Глагольная лексика старославянского языка в системном рассмотрении. Тула, ТулГУ, 2007.
53. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград, 2004.
54. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. М.: Академический проект, 2004.
55. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Воронеж: Истоки, 2004.
56. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «языки русской культуры», 1996.
57. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. М., Акад. наук СССР, 1988.
58. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-географическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф.дис. д-ра филол. наук. М., 1997
59. Шафиков С. Г. Языковые универсалии и проблемы лексической семантики. Уфа, Башкирский университет, 1998.
60. Шеина И. М. Когнитивно-ономасиологическое исследование производных слов полей вещественности и эмотивности в современном английском языке. М., 1992.
61. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике. М., Наука, 1974.
62. Coseriu E., Geckeler H. Trends in Structural Semantics. Tubingen, Gunter Narr Verlag, 1981.
63. Roget. P. M. Thesaurus of English words and phrases classified so as to facilitate the expression of ideas and assist in literary composition. Lnd., 1852.
64. Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. Heidelberg, 1931.
65. Weisgerber L., Grundzuge der inhaltbezogenen Grammatik, Diisseldorf, 1962.
66. **Электронные ресурсы**
67. Зализняк А.А. Дневник: к определению жанра. Новое литературное обозрение. 2010. [Электронный ресурс]// URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2010/106/za14.html> [дата обращения: 15.04.2017]
68. Cox C., Cooperative Research Centre for Sustainable Tourism. [Электронный ресурс]// URL:http://www.crctourism.com.au/wms/upload/Resources/100049Cox\_ConGenWebMarketingWEB.pdf [дата обращения: 15.03.2017]
69. Андерсен Г.Х. Калоши счастья. [Электронный ресурс] // URL: http://lukoshko.net/andersen/anders16.shtml [Дата обращения 20.05.2017]

# ПРИЛОЖЕНИЕ

Диаграммы 1 и 2. «Способы передвижения, актуализирующиеся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

Диаграммы 3 и 4. «Сема цели, актуализирующиеся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

Диаграммы 5 и 6. «Сема длительности, актуализирующаяся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

Диаграммы 7 и 8. «Сема финансовое состояние, актуализирующаяся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

Диаграммы 9 и 10. «Сема возраст, актуализирующаяся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

Диаграммы 11 и 12. «Сема направление, актуализирующиеся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

Диаграммы 13 и 14. «Сема организация путешествия, актуализирующаяся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

Диаграммы 15 и 16. «Сема постоянное место проживания, актуализирующаяся в составе англоязычного и русскоязычного концептов “traveler” /“путешественник”»

1. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин»// Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. 2003. С. 5 [↑](#footnote-ref-1)
2. Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь: Изд-во ТвГУ, 2001. С. 156 [↑](#footnote-ref-2)
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «языки русской культуры», 1996. C. 97 [↑](#footnote-ref-3)
4. Арутюнова Н.Д. О движении, заблуждении, восхождении// Логический анализ языка. Космос и хаос. Концептуальные поля порядка и беспорядка/ под ред. Н. Арутюновой. М.: Индрик, 2003. C. 7 [↑](#footnote-ref-4)
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 139 [↑](#footnote-ref-5)
6. Карасик В.И. Там же [↑](#footnote-ref-6)
7. Попова 3. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Истоки, 1999. С. 4-5 [↑](#footnote-ref-7)
8. Кубрякова, Е.С. Возвращаясь к определению знака. Памяти Р. Якобсона// Вопросы языкознания. Вып. 4. 1993. С. 45 [↑](#footnote-ref-8)
9. Залевская А.А. Концепт как достояние индивида. Тверь: Изд-во ТвГУ, 2002. С. 5 [↑](#footnote-ref-9)
10. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. С. 46 [↑](#footnote-ref-10)
11. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. С. 178 [↑](#footnote-ref-11)
12. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. С. 192 [↑](#footnote-ref-12)
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 359 [↑](#footnote-ref-13)
14. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75 - 80. [↑](#footnote-ref-14)
15. Вежбицкая А. Понимание культур посредством ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 238 [↑](#footnote-ref-15)
16. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С.178 [↑](#footnote-ref-16)
17. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75 - 80. [↑](#footnote-ref-17)
18. Крючкова Н.В. Методы изучения концептов. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. C.271. [↑](#footnote-ref-18)
19. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: дис. ... доктора филол. наук. Волгоградский гос. педагог. ун-тет, 2004. С. 46 [↑](#footnote-ref-19)
20. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. М., Флинта. 2014. С. 378 [↑](#footnote-ref-20)
21. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Воронеж, «Истоки», 2004. С.87 [↑](#footnote-ref-21)
22. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. М., Книжный дом «Либроком», 2009. С. 129 [↑](#footnote-ref-22)
23. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. М., Флинта. Наука, 2009. С. 455 [↑](#footnote-ref-23)
24. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. М., Флинта. Наука, 2009. С. 455 [↑](#footnote-ref-24)
25. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре: Монография. М.: Гнозис, 2007. С. 237-238 [↑](#footnote-ref-25)
26. Леви-Стросс К. Структурная антропология/ Anthropologie structurale / Пер. с фр. В.В. Иванова. М.: Мысль, 2001. С. 114 [↑](#footnote-ref-26)
27. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: РАН, 1995. С. 25 [↑](#footnote-ref-27)
28. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2004. С. 63 [↑](#footnote-ref-28)
29. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-географическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф.дис. д-ра филол. наук. М., 1997 [↑](#footnote-ref-29)
30. Попова 3. Д., Стернин И. А. Язык и сознание: теоретические разграничения и понятийный аппарат. Воронеж, Изд-во ВГУ, 2002. С. 28 [↑](#footnote-ref-30)
31. Пигров К.С. Человек осциллирующий: к исследованию контрапункта социального развития// Социальная аналитика ритма. Вып. 13. 2001. C.144-157 [↑](#footnote-ref-31)
32. Воробьёв В.В. Лингвокультурология. М.: Издательство Российского ун-та дружбы народов, 2006. С. 63 [↑](#footnote-ref-32)
33. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: дис. ... доктора филол. наук. Волгоградский гос. педагог. ун-тет, 2004.С. 33 [↑](#footnote-ref-33)
34. Magic of travels [Электронный ресурс] // URL: http://magicoftravels.ru/puteshestvuete-samostoyatelno-kto-vy-bekpeker-ili-fleshpeker/ [Дата обращения 20.05.2017] [↑](#footnote-ref-34)
35. Андерсен Г.Х. Калоши счастья. [Электронный ресурс] // URL: http://lukoshko.net/andersen/anders16.shtml [Дата обращения 20.05.2017] [↑](#footnote-ref-35)